

WSCHÓD-ZACHÓD
Przestrzeń wzajemnego
przenikania się kultur

AKADEMIA POMORSKA W SŁUPSKU

WSCHÓD-ZACHÓD

Przestrzeń wzajemnego przenikania się kultur

Pod redakcją
Galiny Nefaginy
Idalii Smoczyk-Jackowiak



SŁUPSK 2020

Recenzenci

Saule Abiszewa, prof., dr filolog. nauk
Kazachski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Abaya, Almaty, Kazachstan
Natalia Bliszczyk, prof., dr filolog. nauk
Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. Łomonosowa, Moskwa, Rosja
Natalia Nizheva, prof., dr pedagog. nauk
Białoruski Uniwersytet Państwowy, Mińsk, Białoruś
Anna Stepanova, prof., dr filolog. nauk
Uniwersytet im. Alfreda Nobla, Dniepr, Ukraina
Natalia Bidnenko, prof. dr hab.
Uniwersytet im. Alfreda Nobla, Dniepr, Ukraina
Franciszek Apanowicz, prof. dr hab. Uniwersytet Gdański
Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak, dr hab. prof. UWr, Uniwersytet Wrocławski
David Malcolm, prof. dr hab. SWPS Uniwersytet Humanistycznospołeczny, Warszawa

839

Redakcja, korekta i skład
Oficyna Wydawnicza Edward Mitek

Na okładce wykorzystano fotografię
ze strony pixabay.com

ISBN 978-83-7467-332-7

Wydawnictwo Naukowe Akademii Pomorskiej w Słupsku
ul. K. Arciszewskiego 22a, 76-200 Słupsk, tel. 59 84 05 378
www.wydawnictwo.apsl.edu.pl e-mail: wydaw@apsl.edu.pl

Druk i oprawa: volumina.pl Daniel Krzanowski
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-063 Szczecin
tel. 91 812 09 08

Obj. 15,0 ark. wyd., format B5

SPIS TREŚCI

Preface	5
Słowo wstępne	9
Rozdział I – JĘZYK I LITERATURA W PARADYGMACIE KULTURY WSPÓŁCZESNEJ	13
DOROTA WERBIŃSKA	
<i>Successful foreign language teaching in a globalized world</i>	15
MAREK ŁUKASIK, PIOTR SULIK	
<i>Usefulness of selected bilingual online dictionaries in specialised translation ...</i>	27
ANNA DYBIEC	
<i>Male-female relations in Charles Dickens's "The Cricket on the Hearth" and its Polish renditions</i>	39
DANIEL KALINOWSKI	
<i>Porwani i zniewoleni. Kaszubskie wspomnienia z ZSRR</i>	51
AGNIESZKA RESZKA	
<i>Historia i współczesność w utworach Herty Müller</i>	61
ANNA BARANOWSKA	
<i>Wielość światów Henryka Grynberga</i>	75

IDALIA SMOCZYK-JACKOWIAK

<i>Robert Coover's cosmoi: the naked and the dead</i>	85
---	----

KATARZYNA JAKUBOWSKA

<i>Courtship in Thomas Hardy's "The Woodlanders"</i>	99
--	----

KLAUDIUSZ BOBOWSKI

<i>Notes for and against the British Council remaining in Poland in March 1950</i>	107
--	-----

DANIIL BUŁANKIN

<i>Абай Кунанбаев: история одного превращения</i>	117
---	-----

ASSEL SAGIMBEKOVA

<i>Europejska poezja w przekładach Abaja (poprzez medium rosyjskie)</i>	127
---	-----

EWA PROMIŃSKA

<i>Избранные фрагменты „Слов назидания” Абая и их актуальность в современном мире</i>	137
---	-----

Rozdział II – dyskurs literatury rosyjskiej we współczesnej kulturze	145
---	-----

MAXIM PONOMARENKO

<i>„Парус” М.Ю. Лермонтова и „Крест и дитя” Ц.К. Норвида: опыт сопоставительного анализа</i>	147
--	-----

KAZIMIERZ PRUS

<i>Świat staroobrzędowców w powieści Michaiła Sałtykowa-Szczedrina „Szkice gubernialne”</i>	163
---	-----

ALONA MASZKOWA-SINICA

<i>Семейство Тютчевых на баварском курорте Бад-Райхенхалль</i>	171
--	-----

TADEUSZ OSUCH

- Чеховский дискурс в пьесе Януша Гловацкого „Четвертая сестра”* 177

DOROTA ZACH

- „Amputowany” Czechow powodem sukcesu bohatera Herlingowskiej mikropowieści „Biała noc miłości”* 189

PIOTR GŁUSZKOWSKI

- Obraz cara w twórczości Maksyma Gorkiego w okresie rewolucji 1905 roku* . . . 197

BEATA BIEL

- Poszukiwanie sensu życia w periodyku „Nowe Drogi” a „Wykop” Andrieja Płatonowa* 209

TATIANA PUDOWA

- Специфика жанра литературно-исторического путеводителя Михаила Шишкина „Русская Швейцария”* 219

EWA PROMIŃSKA

- Гендерный аспект романа Ольги Славниковой „2017”* 229

SIARHEI PADSASONNY

- Рецепция русской литературы в публицистике В.И. Новодворской* 237